

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 8 februari 2000 door de Voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers verzocht hem van advies te dienen over een wetsvoorstel "tot invoering van het opvoedersloon", heeft op 9 maart 2000 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Président de la Chambre des représentants, le 8 février 2000, d'une demande d'avis sur une proposition de loi "instaurant le salaire-éducation", a donné le 9 mars 2000 l'avis suivant :

STREKKING VAN HET VOORSTEL

Het om advies voorgelegde voorstel van wet strekt ertoe een uitkering in te voeren, opvoedersloon genoemd, ten behoeve van die ouder die geen beroepsactiviteit heeft of zijn beroepsactiviteit staakt of onderbreekt met het oog op de opvang en de opvoeding van minstens één kind ten laste (artikel 2). De uitkering is niet cumuleerbaar met een bedrijfs- of vervangingsinkomen (artikel 3) en is niet belastbaar (artikel 11). Het opvoedersloon wordt maandelijks aan de betrokken ouder betaald (artikel 8, § 1). Het bedrag van het opvoedersloon wordt bepaald met referentie aan de onderbrekingsvergoeding die wordt uitbetaald in geval van ouderschapsverlof (artikel 4) en wordt jaarlijks aangepast aan het indexcijfer der consumptieprijzen (artikel 12). De betrokken ouder "behoudt of verkrijgt alle socialezekerheidsrechten met betrekking tot het pensioen" (artikel 5) en heeft recht op bijscholing en opleiding met het oog op de inschakeling of herinschakeling in het arbeidsproces (artikel 6).

De Koning richt, teneinde de uitbetaling van het opvoedersloon te verzekeren, "instellingen op die gelijkwaardig zijn aan deze belast met de uitbetalingen van de gezinsbijslagen" (artikel 7, § 1), alsmede een "Rijksdienst voor het Opvoedersloon" (artikel 7, § 2). De Staat stort elk jaar een toelage aan de Rijksdienst voor Opvoedersloon (artikel 10).

.../...

BEVOEGDHEID VAN DE FEDERALE WETGEVER

1. Het voorliggende voorstel van wet doet de vraag rijzen of het invoeren van het erin beoogde "opvoedersloon" wel tot de bevoegdheid van de federale wetgever behoort.

2. Uit de toelichting bij het voorstel blijkt dat de stellers ervan de ontworpen regeling zien als een instrument tot het voeren van een gezinsbeleid : door het toekennen van het opvoedersloon wordt beoogd om ouders aan te moedigen thuis te blijven en zich voltijds te bekommeren om de opvoeding van hun kinderen. Aldus wordt ernaar gestreefd "de opvoedende taak van de thuiswerkende ouder de waarde toe te kennen die ze verdient" (1) en de garantie te bieden "dat kinderen lichamelijk en geestelijk de meest ideale vertrek-basis meekrijgen die hen de mogelijkheid biedt hun individualiteit ten volle te ontplooien" (2).

3. Op grond van artikel 5, § 1, II, 1°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen behoort "het gezinsbeleid met inbegrip van alle vormen van hulp en bijstand aan gezinnen en kinderen" tot de bevoegdheid van de gemeenschappen.

(1) Toelichting, Parl. St., Kamer, 1999-2000, nr. 0426/001, p. 3.

(2) *ibid.*, p. 5.

Zoals er reeds meermaals door het Arbitragehof werd op gewezen, hebben de grondwetgever en de bijzondere wetgever, voor zover zij er niet anders over hebben beschikt, aan de gemeenschappen en de gewesten de volledige bevoegdheid toegekend tot het uitvaardigen van de regels die eigen zijn aan de hun toegewezen aangelegenheden (1), wat betekent dat, behoudens andersluidende bepalingen, het gehele beleid inzake die aangelegenheden aan de gemeenschappen en de gewesten is overgedragen (2).

4. Uit het sub 3 in herinnering gebrachte beginsel inzake de bevoegdheidstoewijzingen aan de deelgebieden volgt dat de gemeenschappen in beginsel bevoegd zijn om binnen het raam van de aangelegenheden die hen onder de rubriek "bijstand aan personen" zijn toevertrouwd, geldelijke tegemoetkomingen in te stellen (3).

(1) Vaste rechtspraak, zie onder meer Arbitragehof, nr. 2/97, 16 januari 1997, overw. B.3.1.; Arbitragehof, nr. 42/97, 14 juli 1997, overw. B.11.; Arbitragehof, nr. 11/98, 11 februari 1998, overw. B.6.; Arbitragehof, nr. 73/98, 17 juni 1998, overw. B.7.3.; Arbitragehof, nr. 26/99, 3 maart 1999, overw. B.4.1.; Arbitragehof, nr. 40/99, 30 maart 1999, overw. B.8.3..

(2) Zie de in de vorige voetnoot geciteerde arresten nrs. 42/97 en 26/99.

(3) Arbitragehof, nr. 110/99, 14 oktober 1999, overw. B.7.6.2., derde alinea, waar wordt gesteld dat het instellen van een recht op een geldelijke tegemoetkoming een vorm van een bijstand aan personen kan uitmaken.

Gelet op haar doelstellingen, dient de door het voorstel in te voeren tegemoetkoming te worden gekwalificeerd als een maatregel van gezinsbeleid als bedoeld bij artikel 5, § 1, II, 1°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980. Onderzocht dient evenwel te worden of het invoeren en regelen van die tegemoetkoming, op grond van een in de Grondwet of een bijzondere wet tot hervorming der instellingen gemaakt bevoegdheidsvoorbehoud ten voordele van de federale overheid, aan de bevoegdheid van de decreetgever (1) is onttrokken.

5. Op de principiële bevoegdheid van de gemeenschappen om binnen het raam van hun bevoegdheden inzake bijstand aan personen individuele geldelijke tegemoetkomingen in te voeren, worden in de bijzondere wet van 8 augustus 1980 op tweeërlei vlak belangrijke uitzonderingen gemaakt.

5.1. Vooreerst bepaalt artikel 6, § 1, VI, laatste lid, 12°, van die wet dat alleen de federale overheid bevoegd is voor "het arbeidsrecht en de sociale zekerheid". Alhoewel die uitzondering is opgenomen als uitzondering op de bevoegdheden van de gewesten inzake de economie, dient zij te worden gelezen in het licht van de wil van de wetgever om een economische unie binnen het Belgische staatsverband te

(1) Of, wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreft, de ordonnantiegever.

vrijwaren en geldt zij ook met betrekking tot de andere bevoegdheden van de gemeenschappen en de gewesten (1).

Bij de omschrijving van het begrip "sociale zekerheid" mag er in ieder geval van worden uitgegaan dat de bijzondere wetgever heeft gewild dat de uitkeringen toegekend binnen het raam van de op het moment van de totstandkoming van artikel 6, § 1, VI, laatste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 bestaande socialezekerheidssectoren, tot de bevoegdheid van de federale wetgever blijven behoren. Die sectoren, die zich richten tot personen, individueel genomen, die behoren tot een bepaalde professionele groep zoals werknemers en zelfstandigen, worden thans mede gefinancierd door bijdragen van die werknemers of zelfstandigen, enerzijds, en van werkgevers, anderzijds. Dit laatste gegeven verklaart overigens waarom het bevoegdheidsvoorbehoud met betrekking tot de sociale zekerheid is opgenomen als uitzondering op de bevoegdheid van de gewesten inzake economie : een stelsel van werknemers- en werkgeversbijdragen en bijdragen van zelfstandigen heeft immers een weerslag op de productiekost en daardoor ook op het prijspeil en raakt derhalve aan de

(1) Zie, m.b.t. andere in artikel 6, § 1, VI, derde tot vijfde lid aan de federale overheid voorbehouden bevoegdheden, onder meer Arbitragehof, nr. 36, 10 juni 1987, overw. 4.B.2.; Arbitragehof, nr. 32/91, 14 november 1991, overw. 5.B.1.7.; Arbitragehof, nr. 55/96, 15 oktober 1996, overw. B.4.2.5.; Arbitragehof, nr. 34/97, 12 juni 1997, overw. B.7.5.; Arbitragehof, nr. 51/98, 20 mei 1998, overw. B.3.2.; Arbitragehof, nr. 73/98, 17 juni 1998, overw. B.10.2.; Arbitragehof, nr. 40/99, 30 maart 1999, overw. B.12.2.; Arbitragehof, nr. 53/99, 26 mei 1999, overw. B.6.3.

economische unie waarop het Belgische staatsbestel is gesteund.

Omwille van de zo-even geschetste impact op de economische unie van stelsels waarin sociale uitkeringen aan personen behorende tot een bepaalde beroepsgroep (mede) worden gefinancierd door bijdragen van die personen en hun eventuele werkgevers, moet bovendien worden aangenomen dat het opzetten van nieuwe stelsels van die aard, op grond artikel 6, § 1, VI, laatste lid, 12°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 van de gemeenschapsbevoegdheid is uitgesloten, ook al sluit het op te zetten stelsel aan bij één van de aangelegenheden, met name inzake bijstand aan personen, die door artikel 5 van die wet aan de gemeenschappen zijn toevertrouwd (1)(2).

Te dezen kan het in te voeren opvoedersloon noch worden ingepast in één van de bestaande socialezekerheidssectoren, noch wordt het opvoedersloon gefinancierd door sociale bijdragen van werkgevers en werknemers of van

(1) Zie in die zin ook het advies L. 28.583/3 van 17 december 1998 dat de Raad van State, afdeling wetgeving, heeft gegeven betreffende een voorstel van decreet "houdende organisatie van de zorgverzekering" (Parl. St., Vl. P., 1998-99, nr. 1239/3).

(2) De hieruit voortvloeiende correlatieve federale bevoegdheid dient evenwel te worden uitgeoefend rekening houdende met de principiële gemeenschapsbevoegdheid op die vlakken.

zelfstandigen (1). De uitkering valt derhalve niet onder het in artikel 6, § 1, VI, laatste lid, 12°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 opgenomen bevoegdheidsvoorbehoud.

5.2. Zoals ook uit de parlementaire voorbereiding van de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur blijkt (2), vormen de in artikel 5, § 1, II, 2°, a) en b), en 5°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 opgenomen uitzonderingen de uitdrukking van de wil van de bijzondere wetgever om de bepaling van de minimumuitkeringen waarop eenieder die in een bestaansonzekere situatie verkeert, aanspraak kan maken om een menswaardig bestaan te leiden, binnen de bevoegdheid van de federale wetgever te behouden (3).

Aangezien de door het om advies voorgelegde voorstel ingevoerde regeling niet gekoppeld is aan het verkeren in een bestaansonzekere toestand - het opvoedersloon wordt toegekend zonder dat rekening wordt gehouden met

-
- (1) Uit artikel 10 van het voorstel blijkt dat die financiering middels een staatstoelage gebeurt.
- (2) Zie toelichting bij het voorstel van bijzondere wet tot vervollediging van de Belgische staatsstructuur, Parl. St., Senaat, 1992-93, nr. 558/1, p. 13-14; Verslag LISABETH, Parl. St., Kamer, 1992-93, nr. 1063/7, p. 30.
- (3) Onverminderd de bevoegdheid van de gemeenschappen om de in artikel 5, § 1, II, 2°, b), van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 bedoelde aanvullende of bijkomende rechten toe te kennen.

.../...

de bestaansmiddelen van de ouder die het opvoedersloon ontvangt of van de personen met wie hij een gezin vormt, kan zij niet worden bestempeld als een regeling betreffende een hierboven omschreven minimumuitkering tot het bepalen waarvan de federale wetgever bevoegd is.

6. Aangezien de sub 5.1. en 5.2. aangehaalde bevoegdheidsreserves niet kunnen worden ingeroepen om te besluiten tot de bevoegdheid van de federale wetgever om het om advies voorgelegde voorstel van wet aan te nemen, en de Raad van State hiertoe geen andere bevoegdheidsgrond ziet, moet de conclusie dan ook zijn dat het aannemen van dat voorstel, als onderdeel van het in artikel 5, § 1, 1°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 bedoelde gezinsbeleid, tot de bevoegdheid van de onderscheiden decreetgevers behoort (1). Gelet op die conclusie ziet de Raad van State af van een nader onderzoek van het voorstel.

(1) En te Brussel-hoofdstad, tot de bevoegdheid van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, aangezien het om een maatregel gaat die rechtstreeks op personen van toepassing is.

PORTEE DE LA PROPOSITION

La proposition de loi soumis pour avis tend à instaurer une allocation, dénommée salaire-éducation, allouée au parent qui n'exerce pas d'activité professionnelle, qui cesse ou interrompt son activité professionnelle en vue d'assurer l'accueil et l'éducation d'au moins un enfant à charge (article 2). L'allocation ne peut être cumulée avec un revenu professionnel ni avec un revenu de remplacement (article 3) et n'est pas imposable (article 11). Le salaire-éducation est versé mensuellement au parent concerné (article 8, § 1er). Le montant du salaire-éducation est fixé par référence à l'allocation d'interruption versée en cas de congé parental (article 4) et est adapté chaque année à l'indice des prix à la consommation (article 12). Le parent concerné "conserve ou obtient tous les droits de sécurité sociale en matière de pension" (article 5) et est autorisé à suivre un recyclage ainsi qu'une formation en vue de son insertion ou de sa réinsertion dans le circuit professionnel (article 6).

Le Roi crée, afin d'assurer le paiement du salaire-éducation, "des institutions analogues à celles chargées du paiement des allocations familiales" (article 7, § 1er), ainsi qu'un "Office national du salaire-éducation" (article 7, § 2). L'Etat verse annuellement une subvention à l'Office national du salaire-éducation (article 10).

COMPETENCE DU LEGISLATEUR FEDERAL

1. La proposition de loi sous examen soulève la question de savoir si l'instauration du "salaire-éducation", qui y est visé, relève bien de la compétence du législateur fédéral.

2. Il ressort des développements de la proposition que ses auteurs conçoivent la réglementation en projet comme un instrument permettant de mener une politique familiale : en octroyant un salaire-éducation, ils entendent encourager des parents à rester au foyer et à s'occuper à plein temps de l'éducation de leurs enfants. Ils tendent ainsi à "reconnaître (à) la tâche éducative du parent au foyer la valeur qu'elle mérite" (1) et à garantir "que tant sur le plan physique que sur le plan psychique, les enfants recevront une base éducationnelle idéale qui leur permettra de parvenir au plein épanouissement de leur personnalité" (2).

3. Conformément à l'article 5, § 1er, II, 1°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, "la politique familiale en ce compris toutes les formes d'aide et d'assistance aux familles et aux enfants" relève de la compétence des communautés.

Ainsi que la Cour d'arbitrage l'a relevé à plusieurs reprises, le Constituant et le législateur spécial ont, dans la mesure où ils ne disposent pas autrement,

(1) Développements, Doc. Parl., Chambre, 1999-2000, n° 0426/001, p. 3.

(2) *ibid.*, p. 5.

attribué aux communautés et aux régions toute la compétence d'édicter les règles propres aux matières qui leur ont été transférées (1), ce qui signifie que, sauf dispositions contraires, le législateur spécial a transféré aux communautés et aux régions l'ensemble de la politique relative aux matières qu'il leur a attribuées (2).

4. Il résulte du principe relatif à l'attribution des compétences aux entités fédérées, qui est rappelé sous le point 3, que les communautés ont en principe le pouvoir d'instaurer des interventions pécuniaires dans le cadre des matières qui leur sont confiées sous la rubrique "aide aux personnes" (3).

Etant donné les objectifs qu'elle poursuit, il convient de qualifier l'intervention, que la proposition

(1) Jurisprudence constante, voir notamment Cour d'arbitrage, n° 2/97, 16 janvier 1997, cons. B.3.1.; Cour d'arbitrage, n° 42/97, 14 juillet 1997, cons. B.11.; Cour d'arbitrage, n° 11/98, 11 février 1998, cons. B.6.; Cour d'arbitrage, n° 73/98, 17 juin 1998, cons. B.7.3.; Cour d'arbitrage, n° 26/99, 3 mars 1999, cons. B.4.1.; Cour d'arbitrage, n° 40/99, 30 mars 1999, cons. B.8.3..

(2) Voir les arrêts n° 42/97 et 26/99 précités.

(3) Cour d'arbitrage, n° 110/99, 14 octobre 1999, cons. B.7.6.2., alinéa 3, qui énonce qu'instaurer un droit à une intervention pécuniaire peut prendre la forme d'une aide aux personnes.

entend instaurer, de mesure de politique familiale au sens de l'article 5, § 1er, II, 1°, de la loi spéciale du 8 août 1980. Il convient cependant d'examiner si l'instauration et la réglementation de l'intervention précitée ont été soustraites à la compétence du législateur décrétoal (1) au profit de l'autorité fédérale sur la base des compétences que la Constitution ou une loi spéciale de réformes institutionnelles ont réservées à cette dernière.

5. La loi spéciale du 8 août 1980 prévoit, dans deux domaines, des exceptions importantes à la compétence de principe des communautés en ce qui concerne l'instauration d'interventions pécuniaires individuelles dans le cadre de leurs compétences en matière d'aide aux personnes.

5.1. L'article 6, § 1er, VI, dernier alinéa, 12°, de la loi précitée prévoit tout d'abord que "le droit du travail et la sécurité sociale" relèvent de la seule compétence de l'autorité fédérale. Bien que cette exception ait été insérée à titre d'exception aux compétences des régions en matière économique, elle doit s'interpréter à la lumière de la volonté du législateur de préserver une union économique au sein de l'Etat belge, et elle s'applique également en ce qui concerne les autres compétences des communautés et régions (2).

(1) Ou, en ce qui concerne la Commission communautaire commune, le législateur ordonnancier.

(2) Voir, en ce qui concerne d'autres compétences réservées à l'autorité fédérale par l'article 6, § 1er, VI, alinéas 3 à 5, entre autres Cour d'arbitrage, n° 36, 10 juin 1987, cons. 4.B.2; Cour d'arbitrage, n° 32/91,

En ce qui concerne la définition de la notion de "sécurité sociale", on peut en toute hypothèse partir du principe que le législateur spécial a voulu que les allocations octroyées dans le cadre des secteurs de la sécurité sociale, qui existaient à l'époque de l'élaboration de l'article 6, § 1er, VI, dernier alinéa, de la loi spéciale du 8 août 1980, continuent à relever de la compétence du législateur fédéral. Les secteurs précités, qui s'adressent à des personnes prises individuellement qui appartiennent à un groupe professionnel déterminé, tel que les travailleurs et les indépendants, sont actuellement financés notamment par des cotisations versées par ces travailleurs ou ces indépendants, d'une part, et par les employeurs, d'autre part. Ce dernier élément explique d'ailleurs pourquoi les réserves faites en matière de compétence dans le domaine de la sécurité sociale ont été introduites à titre d'exception à la compétence des régions en matière économique : un système qui repose sur les cotisations versées par les travailleurs et les employeurs et les cotisations versées par les indépendants a en effet une incidence sur le coût de production et, de ce fait, également sur le niveau des prix et porte dès lors atteinte à une union économique, fondement de la structure étatique belge.

Etant donné l'incidence sur l'union économique, qui vient d'être décrite, de systèmes dans lesquels les alloca-

14 novembre 1991, cons. 5.B.1.7.; Cour d'arbitrage, n° 55/96, 15 octobre 1996, cons. B.4.2.5.; Cour d'arbitrage, n° 34/97, 12 juin 1997, cons. B.7.5.; Cour d'arbitrage, 51/98, 20 mai 1998, cons. B.3.2.; Cour d'arbitrage, 73/98, 17 juin 1998, cons. B.10.2; Cour d'arbitrage, n° 40/99, 30 mars 1999, cons. B.12.2; Cour d'arbitrage, n° 53/99, 26 mai 1999, cons. B.6.3.

tions sociales versées à des personnes appartenant à un certain groupe professionnel sont financées notamment par les cotisations de ces personnes et de leurs éventuels employeurs, il faut par ailleurs présumer que la mise en place de nouveaux systèmes de ce type a été exclue de la compétence communautaire en vertu de l'article 6, § 1er, VI, dernier alinéa, 12°, de la loi spéciale du 8 août 1980, même si le système que l'on entend mettre en place s'inscrit dans une des matières qui ont été confiées aux communautés par l'article 5 de la loi précitée (1) (2), à savoir l'aide aux per-sonnes.

En l'occurrence, le salaire-éducation que la proposition tend à instaurer ne peut s'inscrire dans un des secteurs existants de la sécurité sociale et n'est pas davantage financé par les cotisations sociales versées par les employeurs et les travailleurs ou les indépendants (3). L'allocation ne relève dès lors pas de la compétence réservée prévue par l'article 6, § 1er, VI, dernier alinéa, 12°, de la loi spéciale du 8 août 1980.

5.2. Ainsi qu'il ressort également des travaux préparatoires relatifs à la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant

(1) Voir en ce sens également, l'avis L. 28.583/3 du 17 décembre 1998 que le Conseil d'Etat, section de législation, a donné concernant une proposition de décret "houdende organisatie van de zorgverzekering" (Doc., Parl. fl., 1998-99, n° 1239/3).

(2) La compétence fédérale corrélative qui en découle doit toutefois s'exercer en tenant compte de la compétence communautaire de principe dans ces domaines.

(3) Selon l'article 10 de la proposition, ce financement s'opère au moyen d'une intervention de l'Etat.

à achever la structure fédérale de l'Etat (1), les exceptions énoncées à l'article 5, § 1er, II, 2°, a) et b) et 5° de la loi spéciale du 8 août 1980 traduisent la volonté du législateur spécial de laisser au législateur fédéral le pouvoir de déterminer les allocations minimales auxquelles toute personne qui se trouve dans une situation précaire peut prétendre afin de mener une existence conforme à la dignité humaine (2).

Le régime instauré par la proposition soumise pour avis n'étant pas lié au fait de se trouver dans une situation précaire - le salaire-éducation est octroyé sans qu'il soit tenu compte des moyens d'existence du parent qui reçoit le salaire-éducation ou des personnes avec lesquelles il forme une famille, il ne peut être qualifié de régime relatif à une allocation minimale, décrite ci-dessus, qu'il est de la compétence du législateur fédéral de fixer.

6. Les réserves en matière de compétences, citées sous les points 5.1. et 5.2., ne pouvant être invoquées pour conclure à la compétence du législateur fédéral en ce qui concerne l'adoption de la proposition de loi soumise pour avis, et le Conseil d'Etat n'apercevant aucune justification

(1) Voir les développements de la proposition de loi spéciale visant à achever la structure fédérale de l'Etat belge, Doc. parl., Sénat, 1992-93, n° 558/1, p. 13-14; Rapport LISABETH, Doc. parl., Chambre, 1992-93, n° 1063/7, p. 30.

(2) Sans préjudice de la compétence des communautés d'attribuer les droits supplémentaires ou complémentaires visés à l'article 5, § 1, II, 2°, b), ou la loi spéciale du 8 août 1980.

allant dans le sens de cette compétence, force est dès lors d'en induire que l'adoption de la proposition précitée, en tant qu'élément de la politique familiale visée à l'article 5, § 1er, 1°, de la loi spéciale du 8 août 1980, relève de la compétence des différents législateurs décrets (1). Vu cette conclusion, le Conseil d'Etat renonce à poursuivre l'examen de la proposition.

(1) Et, à Bruxelles-Capitale, de la compétence de la Commission communautaire commune, dès lors qu'il s'agit d'une mesure qui s'applique directement aux personnes.

De kamer was samengesteld uit

de Heren
Messieurs

A. BEIRLAEN,

M. VAN DAMME,
J. SMETS,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

Mevrouw
Madame

A. BECKERS,

La chambre était composée de

staatsraad, voorzitter,
conseiller d'Etat, président,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. VAN NIEUWENHOVE, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. A. EYLENBOSCH, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. J. VAN NIEUWENHOVE, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme A. EYLENBOSCH, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

A. BEIRLAEN